

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

205

СЦЕНА I.

(Идоложервенный хоръ.)

АСТЕ IV.

Scène I.

Chœur des sacrificateurs.

Видный видъ храма Радегаста въ Ретрѣ: вокругъ его свѣщенный боръ. За храмомъ видѣтъ Бужъ-камень. по бо-
камъ его два пдола. Вдали Долинское озеро. на немъ озерной городъ. Вечеръ. До поднятія занавѣси на сценѣ
слышится звуки свѣщенныхъ роговъ.

*Facade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée: des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge
(Pierre du Dieu), avec deux idoles aux côtés. Au loin le lac Doline avec une ville Lacustre. Fin du jour. Avant le lever du rideau,
on entend sur la scène les sons des cors sacrés.*

Allegro moderato. (На сценѣ.) (Sur la scène.)

PIANO. *f*

(На сценѣ.) (Sur la scène.) *p*

(На сценѣ.) (Sur la scène.) *f*

(На сценѣ.) (Sur la scène.) *p*

(Sur la scène) ЗАПАВѢСЬ (поднимается быстро.)
(На сценѣ.) RIDEAU (se levant rapidement)

f *p*

206 На сценѣ хоръ молеыщниковъ и молеыщницъ съ приношеніями (III. хоръ):
между ними Думиръ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ порядкѣ
выходить и останавливаться на ступеняхъ предхрамья, гдѣ стоятъ уже тру-
бачи съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.
Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (3e chœur)
On voit parmi eux Lommir et les tchèques (2e chœur). Les prêtres et les prê-
tresses (1er chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les mar-
ches du parvis où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour
baisse vers la fin de cette scène.

CORO I. (Жрецы и жрицы.)
Prêtres et Prêtresses.

(Во все время пѣнія народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ.)
(Tant que dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses

8 Soprani *p*
O, Pa - де - гасътъ! O, Pa - де - гасътъ!
8 Tenori *p*
Ra - де - гасътъ! O, Ra - де - гасътъ!

CORO III. (Народъ.)
(Peuple)

Sopr. *mf*
Pa - де - гасътъ! При - не - сѣи
Ra - де - гасътъ! Nous por - tons
Alti *mf*
Pa - де - гасътъ! При - не - сѣи
Ra - де - гасътъ! Nous por - tons
Ten.
Basso

1

послѣдніе отъ времени до времени воздѣвая руки къ небу.)
pieuses. Parfois les prêtres tendent les mains vers le ciel.)

O, *dim.*
Dieu свѣтлый *dim.* богъ! *dim.* O, Pa - де -
Ra - де -

жертву - мы: ты при - ми - отъ насъ. Pa - де -
nos of - fran - des. Prends - les de nous. Ra - де -
Ты при - ми - отъ насъ. Pa - де -
Re - çois - les de nous. Ra - де -

p

гастъ! *gast!* О. *O.* Ра - де - гастъ! *Ra - de - gast,* О. *O. Dieu* свѣт - лый *lu - mi -*

гастъ! *gast!* При - не - си *re - çois - les,* жер - тву *ô grand*

гастъ! *gast!* При - не - си *re - çois - les,* жер - тву *ô grand*

Poco più mosso.

богъ *peux!* Ра - де - *A toi,*

мы: ты при ми отъ насъ. При - не си те - бѣ медъ ду - шис - тый *Dieu, re - çois les de nous. On t'ap - porte un miel por - fu - té, bien*

мы: ты при ми отъ насъ. *Dieu, re - çois les de nous.*

Poco più mosso.

ра - цу ве ли - ко - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Ru - de - gust, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dieu fort et lu - mi -

мы,
doux,

f
 Пря - жу тон - ку - ю при - не - сии те -
A toi nos pré - sents, re - çois les, grand

f
 Пря - жу тон - ку - ю при - не - сии те -
A toi nos pré - sents, re - çois les, grand

(Выходи из храма: къ народу.)
(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple:)

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Къ под - ножь - ю хра - ма да - ры не -
Por - tez ces dons sur le seuil du

ат!
neux!

бг.
Dieu!

бг.
Dieu!

p
 При - не - сии те - бѣ мяг - кий день съ по - лей, отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды спѣ - лы -
C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des jur -

sf p *poco cresc.*

ЛУМПРЬ. LOUMIR.

В. Ж.
G. P.

Къ те - бѣ при-шли мы Ра - де - гасъ изъ даль-ней чеш-ской сто - ро -
Des pa - ys tchè - ques nous ve - nons à toi. Ra - de - gast, Dieu puis-

сп - те!
tem - ple.

В. Жр. становится на молитву, дѣлая различные молитвенные знаки и движенія.
Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.

CORO III. Bassi

dins.
Più lento (♩ = ♩.)

sf *p*

ны, те - бя мо - лить. те - бя мо - лить, те - бя про -
sant. Pour ta - do - rer et te pri - er de nous dé -

силь, чтобъ за - щи - тиль отъ нѣм - цевъ насъ,
fen - dre con - tre le flot al - le - mand.

ты за - щи - тиль. о - бо - ро - ниль
Pro - te - ge - nous, et de - fends-nous.

G. P.
В. Ж.

П сътре-пе-томъ всѣ Ра - де - гас - та мо -
Pri - ez Ra - de - gast: A tous il fe - ra

(На членъ.)

f *p* *m.s.*

Des o Pa - de - гасъ ты насъ
chré-tiens dé - fends nous tous.

В.Ж.
G.P.

И - - - те чтобъ по - ми - ло - вать васъ.
grâ - - - ce, Car son pou-voir est doux!

CORO III.
Sopr.

Alt.

Ten.

Bassi

Ты по -
Prends pi -

Ты по -
Prends pi -

(На сценѣ.) (Sur la scène)

Tempo I.

f *p m.s.* *sf* *pp*

LOUMIR.
ЛУМ.

CORO I.

p

О - - -
O - - -
O - - -

Pa - де - гасъ! Свѣт - лый
Ru - de - gast lu - mi -

CORO III.

- ми - - лый насъ, Ра - де - гас - тун - ка, ты по -
lié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi - ми - - лый насъ!
lié de nous, Ru - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien doux!

Ты по -
Prends pi -

Ты по -
Prends pi -

Ты по -
Prends pi -

CORO I.

богъ!
neux!

CORO III.

- ми - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

- ми - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

CORO I. (Жр. и Жрицы.)
(*Prêtres et Prêtresses.*)

Sopr. (8)
0 Pa - де - гасъ
0 Ra - де - gast,

Ten. (8)
0

CORO II. (Чехи.) (*Tcheques.*)

Алти (8) *p*
Гъ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - гасъ, изъ даль - ней чеш - ской, сто - ро -
Des pu - ys tchè - ques nous ve - nons A toi, Ra - de - gast, Dieu pms -

Баси (8) *p*

CORO III. (Народъ.) (*Peuple*)

Sopr.
При - не - сии для те -
Nous ta - - vous ar - por -

Алти
мы!
doux!

Ten.
мы!
doux!

Баси
мы!
doux!

При - не - сии для те -
Nous ta - - vous ar - por -

O. *Dieu* свѣт - лый богъ,
lu - mi - neux,

ны те - бя мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ
sant, Pour ta - do - rer et te pri - er De nous de - fen - dre con - tre

бя *te* жер - тву *des pré -* мы, Ты при -
sent; *Re - çois -*

cresc. poco a

O. *Rends* свѣт - лый богъ!
les heu - reux!

насть, о - бо - ро насть!
tous, Dieu lu - mi - neux!

Coi Alti del Coro III.

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ! Ра - де - гасъ, при - не - си
les, Ra - de - gast lu - mi - neux! Roi du ciel bien - heu - reux.

mf Бо - гу
Au Dieu

poco sf p

(На сценѣ.)
(Sur la scène.)

4

CORO I.

p

O Ра - де - гасъ! O Ра - де - гасъ!
O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!

p

O Ра - де - гасъ! O Ра - де - гасъ!
O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!

CORO III.

p

При - не - сии при - не - сии
Nous l'of - frons nos pré - sents,

свѣт - ло - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва вѣ - ѣ вы - со - кому! Сла - ва.
lu-mineux, chants et gloi - re! Le so - leil cé - le - bre, su vic - toî - re! Ra - de -

p

О - свѣт - лый богъ!
Dieu lu - mi - neux!

О свѣт - лый богъ!
Dieu lu - mi - neux!

жерт - ву мы!
O grand Dieu!

p

сла - ва на божь - ей зем - мѣ! Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!
gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!

mp

Бо - гу
A toi,

p

mp

CORO I.

p

О. Ра - де - гасъ! О. Ра - де -
O *Ra - de - gast!* *O* *Ra - de -*

p

О. Ра - де - гасъ! О. Ра - де -
O *Ra - de - gast!* *O* *Ra - de -*

CORO III.

При - не - сли для те -
Nous por - tons à tes

свѣт ло - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! Don - ne - nous bon - heur et vic -

f

гасъ! О. свѣт - лый богъ! Ра - де -
gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,

гасъ! О. свѣт - лый богъ!
gast! Dieu lu - mi - neux!

бя жер тву мы!
pieds nos pré - sents!

со - комъ! Сла - ва. сла - ва на божь - ей зем - лѣ!
toi - re! Gloi - re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!

Più mosso.

f

гасъ! О. свѣт - лый богъ! Ра - де -
gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,

гасъ! О. свѣт - лый богъ!
gast! Dieu lu - mi - neux!

бя жер тву мы!
pieds nos pré - sents!

со - комъ! Сла - ва. сла - ва на божь - ей зем - лѣ!
toi - re! Gloi - re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!

f

гасъ! О. свѣт - лый богъ! Ра - де -
gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,

гасъ! О. свѣт - лый богъ!
gast! Dieu lu - mi - neux!

бя жер тву мы!
pieds nos pré - sents!

со - комъ! Сла - ва. сла - ва на божь - ей зем - лѣ!
toi - re! Gloi - re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!

CORO I.

Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Gloi-re à toi, Dieu puis-sant, lu-mi-

Ра - де - гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
A toi, grand Ra-de-gast, hon-neur et gloi-re!

CORO III.

III.
neux!

III.
neux!

f (staccato)

III.
neux!

f

Ты о - биль - ну - ю жат - ву намъ дай. И на ры - бу по -
Que le grain, par ta grâ - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

f

Ты о - биль - ну - ю жат - ву намъ дай. И на ры - бу по -
Que le grain, par ta grâ - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

f

CORO I.

Pa - de -
A - toi,

CORO III.

шли намъ у - ловъ. При - не - сли те - бѣ медъ ду - шис - тый
pe - ches heu - reux. Nous l'a - - cons por - té du miel frais et

шли намъ у - ловъ.
pe - ches heu - reux.

гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
Ru - de - gast, hon - neur et gloi - re!

мы.
doux!

при - жу тон ку - ю при - не сли мы те -
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

при - жу тон ку - ю при - не сли мы те -
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

Ра - де - гас - туш - ка свѣт - лый
Tout pour Ra - de - gast, no - tre

6бъ мѣг - нѣй день съпо - пен при - не -
sus faits pour toi a - vec no - tre
 НАШЕ! Ра - де - гас - тун - на. при - не -
Dieu! Nous l'ap - por - tons, ô Ra - de -

(Жрецы и жрицы уносят дары въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)

сн. отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды снѣ - лы - е.
lin. gust, miel et lin Et fruits des champs, des jar - dins.
 5 (o=d.) (На сценѣ.) (Sur la scène.) (o=d.) (На сценѣ.)

В. Ж.
 LE GR-PRÊTRE.

(Къ народу.) До - воля - ны бо - ги при - но -
(au peuple) Les Dieux ac - sep - tent vos of -

p poco cresc.

В. Ж.
Г. Р.

шеп- - - емъ.
fran - - - des.

CORO III.
(Народъ каинется радугастому храму.)
(*Le peuple se prosterne devant le temple.*)

f Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туй - ка, свѣт - лый богъ.
Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de - tiens bien doux.

f Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туй - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -
Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -

f

ми - луй насъ Ра - де - гас - туй - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O - - - toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

ми - луй насъ Ра - де - гас - туй - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O - - - toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

f

гас - туй - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - - mi - neux!

гас - туй - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - - mi - neux!

гас - туй - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - - mi - neux! (II)

Ты по - ми - луй насъ
Prends pi - tié de nous,

mf

(o = d.) (На сценѣ.)
(*Sur la scène.*)

В. Ж. LE GR. PR.

Вамъ о - бѣ - ща - етъ Ра - де -
Ra - de - gast est en - fin pour

CORO III.

— ты по - ми - луй насъ.
— O Dieu lu - mi - neux!

(Sur la scène)
(На сценѣ.)

f *mf* *p* *cresc.*

В. Ж.
G. P.

Animato.

гастъ о - биль - е сла - ву и по - бѣ -
vous: Il pro - met bon - heur et vic - toi -

CORO I.

f

Сла - ва!
Gloi - re!

CORO III.

f

Сла - ва!
Gloi - re!

f

Сла - ва!
Gloi - re!

Animato.

poco *a* *poco* *ff*

В. Ж.
G. P.(Уходятъ въ храмъ.)
(Le Grand-Prêtre rentre dans le temple)

ду.
re.

CORO I.

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

CORO III.

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

sf mp

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамiя. (Болѣе и болѣе темнѣетъ.)
Le peuple se disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus.)

p dim. poco a poco

(poco stacc.)

СЦЕНА II. (Яромиръ и Жрецы.)

Scène II.

Входитъ Яромиръ.
Jaromir entre.

Jaromir et le Grand-Prêtre.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Moderato assai.

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,
O vous, fi-de-les de ce tem-ple.

по - вѣ - дай - те ве - глас - но - му жре - цу, что князь ар - конс - кій Я - ро -
al - lez! Au grand Pon - ti - fe vous di - rez Que Ja - ro - mir, prin - ce d'Ar -

миръ
cône. за божь-ей прав-до - ю пришелъ.
veut lui par - ler en cet in - stant.

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple)

Andante.

Яромиръ въ мрачной задумчивости садится на одну изъ ступеней храма.
Jaromir, en proie à une profonde rêverie, s'assied sur une marche.

Moderato assai. (Tempo I.)

В. Ж. (Выходи изъ храма.)
(Sortant du temple)

LE GRAND-PRETRÉ.

Я здѣсь! Что на - до вѣн - ку Свѣ - то - ви - да
Me voi - ci! Que veut le fils de Swè - to - vid

7

p Andante

ЯР. JAROMIR. (Se levant et descendant la scène)

Вра - Les
отъ ра - де - гас - то - ва жре - ца?
du prê - tre d'un Dieu tout puissant?

Moderato assai.

жду - ютъ лю - ди межъ со - бо - ю, бо - гамъ не - вѣ - до - ма враж - да; кѣте -
hom - mes ont haine et co - lè - re; Quelle est des Dieux la co - lon - té? Pou -

бѣ. ве-глас-ный про-ри-ца-тель. за сло-вомъ прав-ды я пришелъ.
ti - fe, que ta voix m'é - clai - re: Je veux sa - voir la vé - ri - té.

G.-P.
В. Ж.

Andantino.

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.
La vé - ri - té di - vine ap - pa - raî - tra.

8

ЛР.
L.R.G.-P.
В. Ж.

По-вѣ-дай, чѣмъ смущенъ твой духъ?
Quel trouble en ton cœur se - le - va?

Лю-билъ я
J'ai - mais de

Moderato assai.

Мла-ду, Руй-ску-ю княж-пу; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на. И вотъ при-
Rouisk la prin-ces - se, Mla - da, Et Mo - re - na sur mon cœur la ra - vi - e. J'ai fait un

espress.

ЯР.

спилсямъ зло-вѣщій сонъ: —
rece affreux; hésite, he - las!

но отъ бо —
Ai-je en - ten -

una corda

Red. * *Red.* * *Red.* *

Poco riten.

Andantino.

(misterioso)

говъ - ли бы - ло спо - ви - день - е?
du des Dieux la voix a - - mi - e?

Миръ снѣ - - -
En ré - - -

sempre pianissimo

Red. *

Moderato

(pianissimo)

- лось буд - то Млада не жертвой ми-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; по отъ
- ce j'ai - - en Mla-da. Mourant vic - ti-me d'un forfait in - fâ-me! Le poi-

pp *p*

assai.

poco allarg.

я-да, что ли-ха-я дѣ-ва ей под-не-славъ колъцѣ зла-томъ. II Млада,
son, par la main d'u - ne femme. Dans un an - neau lui fut don - ne. Puis Mlada,

poco allarg.

mf *f*

Andantino.

на празд-ни-къ Ку-па-лы я-ви-лась мнѣ — воз-душ-ной
Aux fê-tes de Kou-pa-la. M'est ap-pa-rue, — om-bre lé-

dolce

Poco più mosso.

тѣнь - ю, къ се-бѣ ма-ни-ла. А тамъ я вдругъ по-чу-ялъ,
ge-re. Je l'ai sui-vi-e. A - - - lors j'ai sen-ti qu'un pou-

какъ изъ тѣла вол-шебной силой вырва-лась ду-ша и въкрай та-инственный пе-ре-не-
voir ma-gi-que Pre-naît mon âme et dans l'air l'empor-tait Vers l'in-con-nu pro-fond, séjour fée-

Andante.

слася.
rique!..

И тамъ,
Et là,

въ двор-
dans

10

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сі-я-я вся. не-вѣ - - до-ма - - я
un palais plein de mer-veil-les. U-ne beau-té superbe et sans pa-

(lento) (accel.)

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. II
reil-te Vint m'apparaître a-lors. Ses

страе - - - ти пламень о - на кра -
yeux en flamme, De pas - si -

сой своей за-жечь хо-тѣ - - ла; Но
on voulaient brû-ler mon â-me. Sou -

f

Moderato assai.

вдругъ за-пѣлъ пѣ-тунъ и все ис-чез-ло... и-сно-ва
dain le coq chan-ta: tout de-cint som-bre... La vie a-

cresc. *sf* *p* *p*

за-жилъ я зем-по-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня тос-ка гры-
lors sur-git en-cor de l'om-bre. De-puis je reste en proie à la dou-

p

зеть, и вотъ кѣте - бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.
leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.

p *p*

В.Ж. GR-PRETRE.

Andantino.

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,
Les Dieux te gardent, tu vas tout connaître.

11 *p*

о - ни да - дуть те - бѣ от - вѣтъ. О стань-ся здѣсь и
Les Dieux e - clai - re - ront ton cœur. At - tends i ci. Bien-

жди ночныхъ ви - дѣ ній. То ста-ро-дав-ні-е князья от-кро-ютъ
tôt ils vont t'in - strui - re. Là, les anciens princes, les aï-eux, O Ja - ro -

вну - ку Свѣ - то - ви - да судь-бы е - го та - ине - твен - ну - ю нить.
mir, vien-dront te di - re De ton des - tin le sens my - sté - ri - eux.

(Уходитъ въ храмъ.)
(Le G.-Pr. rentre dans le tem-ple.)

Andante . (Tempo I)

СЦЕНА III.

Явление тѣней.
(Яроміръ и призраки.)

Scène III.

Apparition des ombres.
(Jaromir et les Visions.)

Allegro moderato. (Recit.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Свя - тен - ный тро - петь серд - цемъ о - вла - дѣль; я -
Dun saint ef - froi mon âme est in - qui - è - te. Des

sfpp poco cresc. p cresc. molto

Садитя на ступень. Ночь. Молчаніе.
Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.

Вн - те мнѣ, о бо - ги, Ва - шу ро - лю!
Dieux qui - ci la vo - lon - té soit fai - tel

Andante (a piacere.)

Sopr.
CORO. (Голоса духовъ за сценой.)
Voix des esprits derrière la scène.
 Вѣ - ща - ютъ
Les prin - ces

Bassi.

poco rit. Moderato.
 (Синевато-мертвенный свѣтъ.)
 (Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)

Sopr.
кня - зю Я - ро - ми - ру князь - я Са - мо пи Чехъ:
Sa - mo Tchekh s'a - van - cent: en - tends leurs voix, Ju - ro - mir!
 Basse.

ff

Вой -
Мла -

Явление призраковъ
Apparition des ombres des

p cresc.

Sopr.
Bassi.

сла - ва от - ра - ви - ла Мла - ду; от - мсти! От - мсти!
da mou-rut par Wo - is - la - wa: Ven-ge - la! Ven-ge - la!

князей Само и Чеха.
princes Samo et Tchekkh.

(За сценой.) *allarg.* Призраки исчезают.
Les visions disparaissent.

f *dim.* *p a tempo*

Синеватый светъ сдѣлается и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.

dim. *pp* *cresc.*

Sopr.
CORO.
Ten.

Вѣ-ща - - ютъ
Les prin - - ces

ТѢМНО.
Ténèbres.

12

Синеватое освѣщеніе появляется снова.
La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.

f *perd.* *f* *f* *f* *f* *f*

Sopr.
Ten.

ВѢ - КУ СѢ - ТО - ВИ - да князь - я Ру - си Кій, Щекъ и Хо - ривъ:
rus - ses: Ruy, Schtchek, Kho - riw, par - lent au fils du grand Swia - to - vid!

ff

Вой -
Mla -

Явленіе призраковъ
Apparition des ombres de

f *f* *f* *f* *p cresc.*

Sopr. Ten. (Chor.)
Echo
p

сла - ва о - тра - ви - - ла Мла - ду; от - мети!
du mon - rut par Ho - is - la - wa: l'enge - lu!

Кий, Щек и Хорива.
Kiy, Schtchek et Khoriv.

(На сцену.)
(Sur la scène.)

allarg.

dim.

Sopr. Ten.

мети!
lu!

Призраки исчезают.
Les visions disparaissent.

Свѣтъ блѣднѣет и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.

p a tempo dim. pp

Тьма.
Ténèbres.

13

cresc. f perd. f

Sopr. CORO. Вѣ - ща - - ютъ Ван - да и Лю - бу - ша,
Hé - da et Lion - bou - cha s'a - ran - cent: сла - вяньтъ ве -
Alt. leurs vœux di -

Вновь сияетъ свѣтъ.
De nouveau la lumière bleuâtre.

Sopr.
ГЛАС - ПЫ - Я ГНѢЖ - НЫ:
xi - nes tout pat - ler!

Алти.
Вой - сла - ва о - тра - ви - - ла
Mu - da mou - rut par Wo - - is -

Явление призраковъ Ванды и Любуши.
Apparition des ombres de Wanda et de Liouboucha.

f *cresc.* *p*

Sopr.
Алти.
Мла - ду;
la - wa!

ОТ МСТИ!
Ven-ge - la!

(На сценѣ.)
(*Sur la scene.*)

allarg.

dim.

(Эхо.)
Echo
ОТ
Ven-ge -

Sopr.
Алти.
МСТИ!
la!

Призраки исчезаютъ.
Les ombres disparaissent.

p a tempo *dim.* *pp*

Синеватый
La lumiere bleuâtre

сѣтъ
pâlit,

блѣднѣетъ,
Elle devient

переходя
Elle devient

въ красноватый, и
rougeâtre et puis

cresc.

СЦЕНА IV.

(Яромиръ, Войслава и призраки.)

Scène IV.

*Jaromir, Woïslawa et les Visions.*исчезаетъ. Тьма.
disparaît. Ténèbres.(Вскакиваетъ.)
*(Se levant en sursaut)*ЯРОМИРЪ.
JAROMIR. Allegro animato.

Да, — э-то прав-да; сонъ мой не лгалъ.
Ah! — c'est donc vrai, — le ciel par-la! —

sf p cresc.

Ты, — ли-хо-дѣй-ка, Мла-ду сгу-би-ла!
Oui, — cette in-fâ-me frap-pa Mla-da! —

mf

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Тебѣ от-
Mais où te ca - ches - tu? Sur toi mal -

14

(Войслава входитъ.)
(Woïslawa entre.)

p cresc.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Recit.

Я здѣсь!
Frap - pe!

Poco allargando.

Я Мла-дѣ ядѣ въ колю-щѣ да-
*Par moi Mla - da de - caît mou-*мстить
heur, я дол-женъ.
cen - geau - ce!

sf

*in tempo. Meno mosso.**passionato*

ла. У - бей ме - ня, у бей: я о - тра - ви - ла Мла - ду, что - бь
rir. Oui, frap - pe - moi: je t'ai tu - ee et sans clé - men - ce. Car

mf *p*

Poco più animato.

об - ла - дать то - бой, о Я - ро - миръ! Лю - би ме - ня, лю - би!
aus - si je t'ai - mais, O Ja - ro - mir! Je t'ai - me, ai - me - moi!

15

dim. pp p cresc.

WOJSLAWA.
 ВОИСЛАВА.

(più lento ed a piacere)

ЯРОМИРЪ.
 JAROMIR.

За - будь за -
Ou - blie en -

Мнѣ те - бя лю - бить? те - бя!
Moi, t'ai - mer. dis - tu? t'ai - mer!

sf dim. p

WOJSLAWA.
 ВОИСЛАВА.

будь о ней, за - будь о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жи - ть на
fin. ou - blie une om - bre rai - ne. Eh quoi, Mla - da. la morte en -

VOÏSLAVA.
ВОЙСЛАВА.*animato poco a poco*

бѣ - - ломъ свѣ - - тѣ. Со - е - ди - нимъ мы Ар - ко - ну
cor *t'en - chai' - ne?* *Ré - u - nis - sons* *Ar - cône et*

съ Рет - рой, и бу - дешь ты, же - лан - ный, изъ всѣхъ кня - зей по - лабс - кихъ
Rhe - tra. *Qu'im - por - te* *la* *vengean - ce?* *Ac - cer - te* *la* *puis - san - ce.*

in tempo

f *pp* *poco cresc.*

*Molto allargando.**Allegro animato.*

силь - нѣй - шій князь и влас - - те - - лиць.
A ton pou - voir *tout* *cè - - de - - ra.*

16

(trem.) cresc. *f*

ЯРОМІРЪ.
JAROMIR.

Мнѣ по - лю - бить те - - бя ли - хо - дѣй - ку? Ты по - гу -
Moi, *moi t'ai - mer,* *per - - fide.* *in - sen - sé - e!* *Toi,* *meurtri -*

JAR.
JP.

(Съ отвращеніемъ.)

Recit.

(avec dégoût.)

би - ла жизнь до - ро - гу - ю. Да и нѣтъ та - кой под - лоѣ ра - бы
 è - re de ma fi - an - cè - e. Il n'est pas une es - cla - ve sur ter -

(Войслава на коѣннхъ.)
(Woislaw s'agenouille.)ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.Andantino amoroso.
(doloroso)

П я тво - я ра - ба.
 Eh bien, — je suis — a toi.

чтооъ те - оя пред - по - чель я!...
 re, Qu'à toi je ne pre - fè - re!...

Andantino amoroso.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

(Вѣтаетъ.)

(passionato)

Лю - би ме - ня, лю - би!
 O Ja - ro - mir, ai - me - moi!

На головѣ у нея вспыхиваетъ багровый огонекъ.
 Sur la tête de Woislawa s'allume une flamme rouge.ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасѣ.)
 JAROMIR. (reculant avec effroi)

Что ви жу? зна - менъ - е Мо ре ны!...
 Que vois-jè? Le feu de Mo - ré - na!...

17 stringendo

pp cresc. trem. f f sf

Allegro. (Tempo I.)

JAR.
ЯР.Прочь отъ ме - ня,
Ah! loin de moi.прочь!
ca!мрач - но - е ис - чадь - е!
ca. fuis, mi - sé - ra - ble!

(animato assai)

Allegro agitato.

ВОИСЛАВА. (злобно.)
VOISLAVA. (avec rage.)Будь же про - - - клять ты, пре - да - - - тель,
Sois mau-dit,

traitre in-fâ - - - me!

18

про - клять будь
De Ma-daсъ сво - - е - ю Мла - - дой!
mau - di - te soit là - me!Вы бо - ги
Et vous tous,

dim.

свѣ - та мнѣ вра - ги;
Dieux mes en - ne - mis.про - клять - - - - -
So - yez mau -

ff trem.

(Синеватый свѣтъ съ переливами въ красноватый.)
(*Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.*)

Хочетъ идти, но передъ нею встаютъ всѣ призраки предыдущей сцены.
Woisława veut fuir, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.
Allegro un poco agitato.

Вамъ!
dits!

Alti. (Призраки; за сценой.)
(*Les visions, derrière la scène.*)

Ten.

Bassi.

Allegro un poco agitato.

Войслава, пораженная ужасомъ, оста-
Woisława, frappée de terreur, reste immobile.

Вой - сла - ва о - тра - ви - ла
Mla - da - mou - rut par Wo - is -

p cresc.

наблѣвается.

Мла - ду; от - мсти!
la - wa Ven - ge - la!

(Эхо.)
(*Echo.*)

От - мсти!
Ven - ge - la!

Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

allarg. *in tempo (poco string.)*

dim. *p* *dim.*

ПРОМІРЬ.
JAROMIR.(Грозно - Войславъ.)
(avec menace, à Woïslawa.)

19 (Синеватый свѣтъ меркнеть.)
(La lumière bleuâtre pâlit.)

Allegro molto.

pp cresc. poco a poco -

mf colla parte

Мнѣ бо - ги и
Les Dieux et mes aï-

Recit.

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.
Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.

дѣ - ды во-лягъ те-бѣ мститъ!
eux ont dic-té ton ar-rêt!

У - мряжь, амѣ - я!
A toi la mort!

trem. ff

perd.

СЦЕНА V.

(Войслава и Морена.)

Scène V.

Woïslawa et Moréna.

L'istesso tempo.ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)
(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel.)
(poco più lento)

Войслава смертельно раненая, долго
лежитъ безъ движенія.
Woïslawa mortellement blessée, reste
longtemps étendue sans mouvement.

Мо - ре - на, я тво - я па -
Mo - ré - na... là, je sais mou -

lunga assai

colla parte

ба;
rirl..

p in tempo

(poco più lento)

Из-ве-ди, по-гу - би ты е -
Ven - gemoi frappe au cœur Ja - ro -

p colla parte

f

ГО....
mir....

(poco più lento)
Из-ве-ди, по-гу-
Puisse tout lû-ni-

p in tempo

colla parte

(Умираетъ.)
(Elle meurt.)

он ты весь міръ!...
vers s'en - glou - tir!...

sf

p in tempo

f

m.d.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.
Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.

20

ff Allegro molto.

dim.

p *dim.* *smorz.*

trem.
8^{va} bassa

Морена поднимается изъ подъ земли и стоитъ неподвижно, въ торжественной позѣ, надъ трупомъ Войскавы,
Morena sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Wôislawa. Morena est éclairée par une flamme pourpre.

Allegro moderato.

f

освѣщенная багровымъ пламенемъ.

tr *(m.s.)* *tr* *(m.s.)*

(Вѣщено, какъ бы въ опьяненіи злобы.)
(Avec fureur, comme enivrée de rage.)

МОРЕНА. MORENA.

marcato assai
sf *mf* *etc.* *simile*

Xylophone.

Ой, ра-ба ты на-ша вѣр-на-я!
O fi-dèle es-cla-re, par le sort!

Я по-тѣ-пу те-бя триз-но-ю, триз-ной слав-но-ю, ве-
Je rais ex-au-cer ton vœu de mort! Oui, tout ça s'é-crou-ler

ли - - - ко - ю; о - то - мшу я за - те - бя бо - гамъ.
 en ces lieux. Pour toi je me ven - ge - rai des Dieux!

(Заклинаетъ; зычнымъ голосомъ.)
 (Conjuration. A pleine voix.)

Recit.

Вѣ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!
 Vents do - ra - ges. co - lez aux cieux!

Allegro assai vivace.

21 colla parte

Recit. (più lento)

Во - ды о - зер ны - я, раз - ли - вай - те - ся!
 Eaux bouillon - nant - es en flots ré - pan - dez-vous!

colla parte

p cresc. poco a poco

Recit. (più lento)

Стѣ - ны крѣп - кі - я, раз - ру - шай - те - ся!
 Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!

Allegro pesante.

colla parte

sempre ff

СЦЕНА VI.

Разрушение храма, буря и наводнение.
(Метивой и народъ.)

Scène VI.

Destruction du temple, tempête et inondation.
(*Mstivoï et le Peuple.*)

Морена проваливается вмѣстѣ съ труномъ Войсавы.

Подземный громъ и страшный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясение.

Moréna disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa

Tonnerresouterrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.



Храмъ Радегаста рушится.
Le temple de Radegast s'écroule.

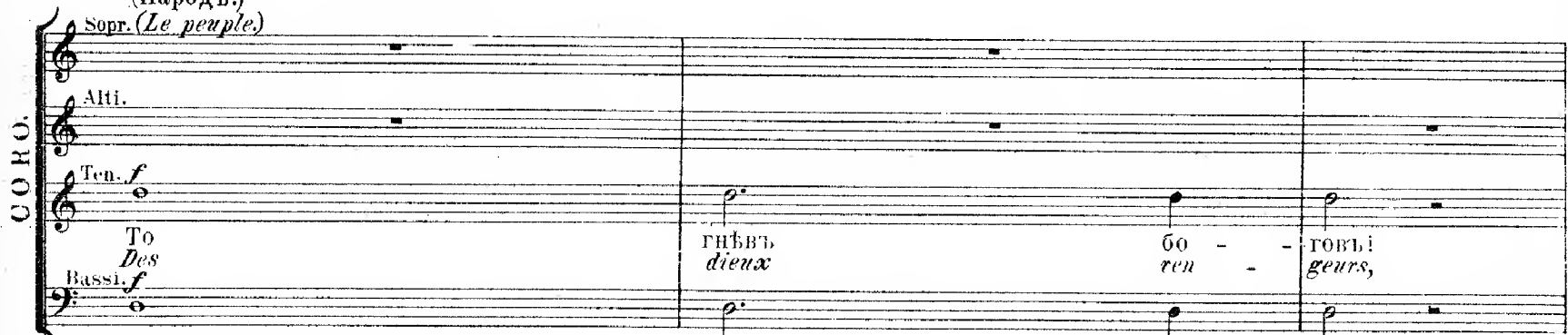


Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.

Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.



(Народъ.)
Sopr. (*Le peuple.*)



To c'est *гнѣвъ le* *бо - сору - говъ! roux!*

МСТИВОЙ. (Вбѣгая.)
MSTIVOI. (accourant.)

(Поспѣшно уходитъ.)
(Il sort rapidement.)

To гнѣвъ бо - говъ за зло - е дѣ - ло! *По-гиб - нетъ Рет - ра!*
Des cri-mi-nels s'ou-vre la tom-be! *Rhé-tra suc-com-be!*

Буря. Озеро разливается и затопляет городъ и развалины Радегастова храма.
Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.

23 *pp (L'istesso tempo.)* *poco cresc.* *mf dim.*

pp *poco cresc.*

mf dim.

CORO. (За сценой.)
(Derrière la scène.)

Sopr. col Organo
Bo - Tout, - - - - - ГИ, - - - - -
Alti. - - - - - he - - - - -
Ten. - - - - -
Bo - Tout, - - - - - ГИ, - - - - -
Bassi. - - - - - he - - - - -
cresc. poco a poco - - -
cresc. poco a poco - - -
cresc. poco a poco - - -
cresc. poco a poco - - -

24 *mf cresc. poco a poco -*

Two vocal staves, likely for Soprano and Alto. The lyrics are in Russian and French.

Russian: - тесь, - сжалъ -
suc com

French: - тесь, - сжалъ -
suc com

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a complex melodic line with many triplets and accidentals. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Two vocal staves, likely for Soprano and Alto. The lyrics are in Russian and French.

Russian: - тесь! - Гибъ - - немъ,
bel! C'en est

French: - тесь! - Гибъ - - немъ,
bel! C'en est

Piano accompaniment for the second system. The right hand continues the complex melodic line with triplets and accidentals. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

TO - fail - - - - - немъ! de

Гал! нас!

fff

fff

fff

fff

25

ff marcato assai

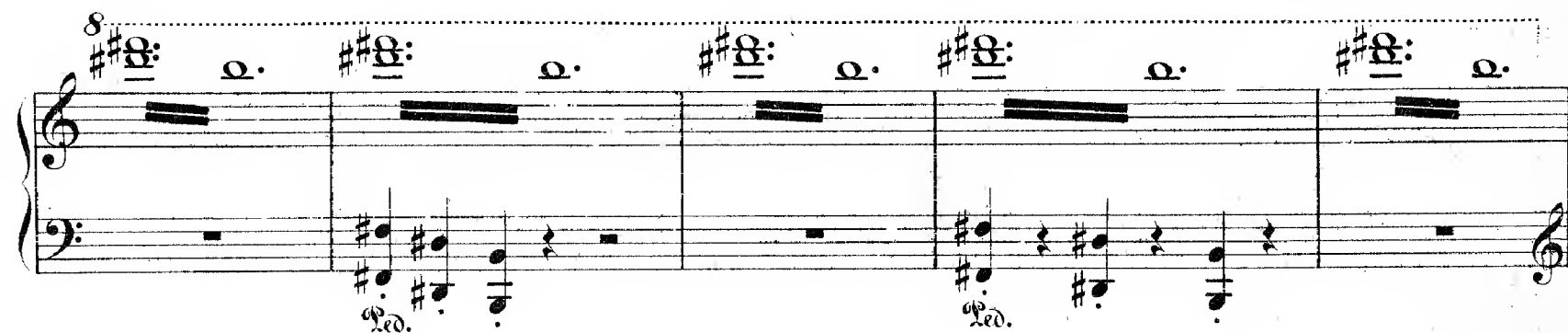
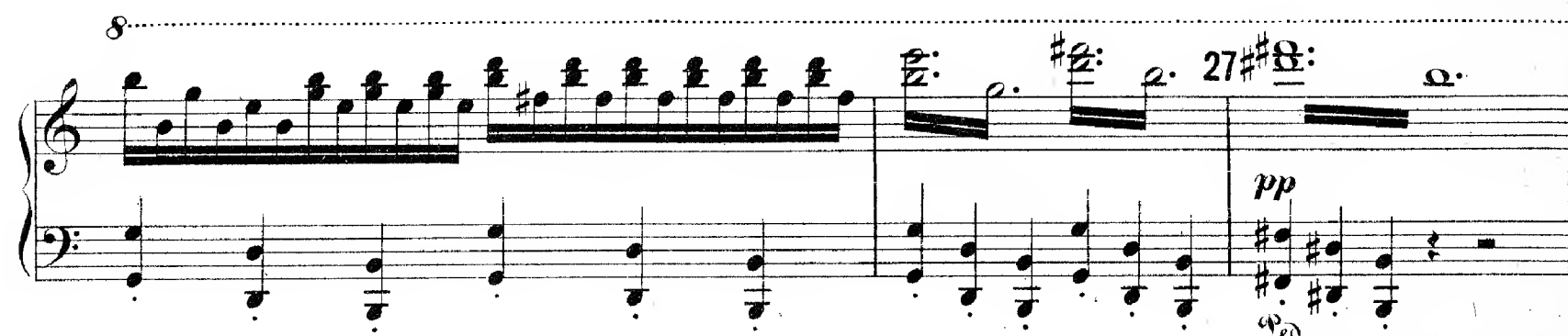
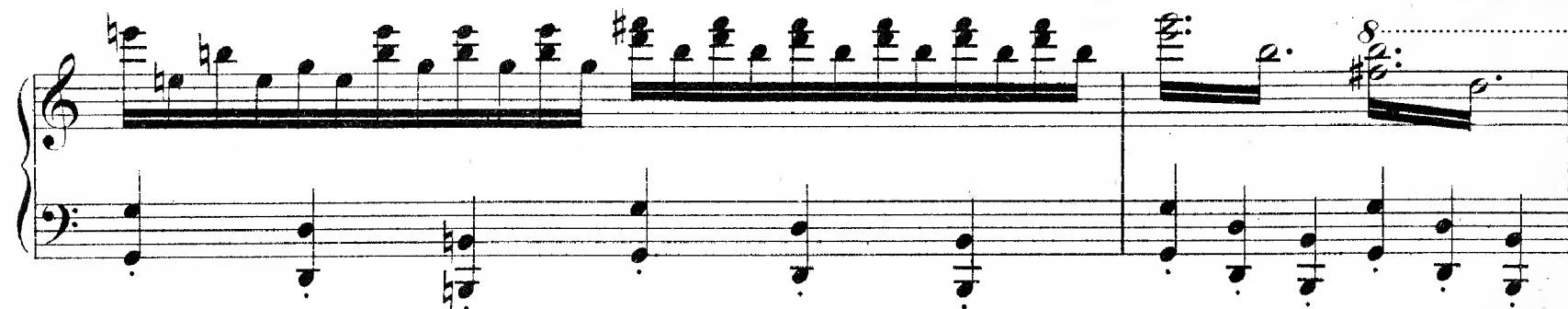
Буря стихаетъ.
La tempête s'apaise.

26

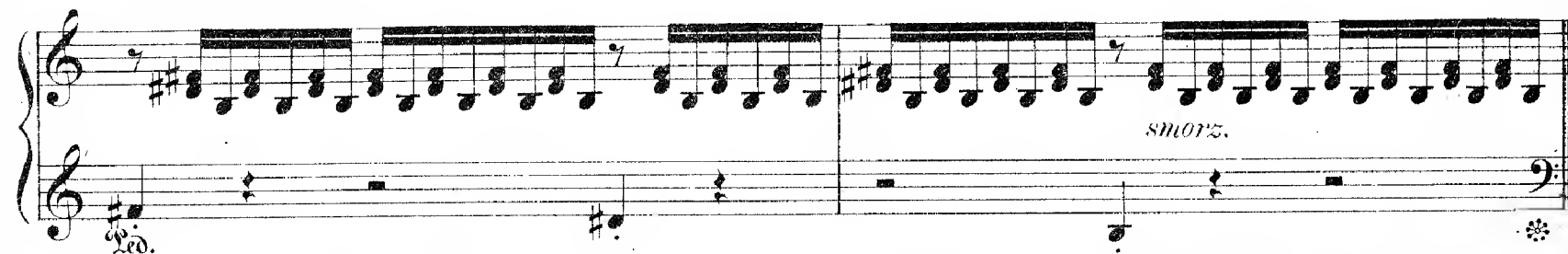
dim.

mf

dim. poco a poco



Облачная занавесь. *)
Rideau de nuages. *)



*) ПРИМЪЧ. Если условия сцены не позволяют переменить декорацию быстро, то облачная занавесь может быть спущена на 24 такта раньше (№26.) а поднята на 7 тактов позже назначенного. (№30.)
*) Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numero 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№30, page 251).

СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

Scène VII.

Dernier tableau.

Andante tranquillo.

pp
Pia

28
mf *cresc.* *f*

p *sf dimin.* *lunga assai*

Облачная занавѣсь поднимается.
Le rideau de nuages se lève.

Спокойная поверхность воды: изъ неи видѣется только вершина Бужь-камня. Яркая радуга при восходѣ.
Surface tranquille de l'onde; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Kamen.) L'arc-en-ciel éclatant au

Семь цвѣтовъ радуги:

29 *Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.*

солнца среди густыхъ разорванныхъ тучъ. Вдали видны дождевыя полосы.
lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.

На вершинѣ Бужь-камня появляются призраки Млады и Яромира.
Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.

Объятія.
Embrassement de Jaromir et de Mlada.

Largamente e cantabile.

(Радага печезастъ) По облакамъ нисходятъ боги: Перунъ-Радегастъ. Жива, Водникъ, Утренница,
(L'arc-en-ciel s'évanouit) Sur les nuages on voit le cortège des Dieux: Peronne-Radegast, Giwa, (Déesse de la Vie), Wodnik,

Боги и свѣтлые духи.
Les Dieux et les esprits lumineux.

Coro.

Andante.

31

dolce

Sopr. При - ди нашъ ви - - - - - тязъ до - ро -
Alti. Ah! viens à nous, heu - reux a -
dolce

Tenori. *dolce*

p

Вечерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи свѣтлыхъ духовъ. (Млада и Яромиръ созерцають видѣніе.)
(Esprit des Eaux), Oulrenitza (L'Aube), Welchernitza (L'Etoile du soir), Lel (Le Dieu de l'Amour) et Lada (La Déesse de la Beauté)

- гоу. Со - е - ди - нсь въ люб - ви обь -
mant! Fail - lant guer - rier, Mla - da l'ap -

suris des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision.)

ить - - - - - яхъ Ты съ Мла - ды чие то - ю ду -
pet - - - - - le. Le pur a tout, flamme im - mor -
div.

шой, *tel* - *le*, На ра - - дость, счастье - - е и по -
mus *ra* - *yon* - *per*, *Mu* - *da* *pat* -
mus.

кой, *tend*. Ты вь - - рень быть Люб -
Tu *fus* *fi* - *dèle*, *Et*

32

ви сви - той, И есть той вьр нос -
dans *ce* *jour* *Re* - *çors* *en* - *fin* *ta*
Ты
Tu
вь - - рень быть
fus *fi* - *dèle*.

I-II.

- ти на - гра - - - да. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ, БО - ГИ - НИ
ré - com - pen - - - se. La da, dé - es se de la -

въ - - ренъ былъ. То СВѢТЪ ЛЮБ - -
fus fi - de - - - le, Et La - -

То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ. БО - ГИ НИ
La da, de - es se de la -

Ла - - - да встрѣ - ча - етъ СВѢТЪ - - - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
mour, Ac - cueil - le ton âme en son sé -

- ВИ встрѣ - ча - етъ СВѢТЪ - - - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
da re - çoit ton âme en son sé -

Ла - - - да встрѣ - ча - етъ ПРИ - - - ЗРАКЪ
mour, Te re - çoit dans son sé,

8

Sopr. I.
твои. То СВѢТЪ Люб - ви бо - ги - ня
jour. La - da cou - ron - ne ta cons -

Sopr. II.
div. То СВѢТЪ Люб - ви бо - ги - ня
La - da cou - ron - ne ta cons -

Alti.
твои. То СВѢТЪ Люб - ви бо - ги - ня
jour. La - da cou - ron - ne ta cons -

Tenori.
Viens Бо - ги - ня
La - da cou -

Bassi I (Baryton).
(dolcissimo) То
Viens

33 *leggieramente*

div. unis.
да - да встре - ча - етъ СВѢТЪ ЛЫЙ при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

да - да встре - ча - етъ СВѢТЪ ЛЫЙ при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

да - да встре - ча - етъ СВѢТЪ ЛЫЙ при - зракъ
ronne en fen la cons - tance Et ton a

СВѢТЪ ЛЫЙ при - зракъ
vers le pur a

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ ВЪ БО - ГИ - НИ
mon, Va l'ac - cueil l'ir en son sé -

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ ВЪ БО - ГИ - НИ
mon, Va t'ac - cueil l'ir en son sé -

ТВОЙ. *mon!* *La - da l'ac -*

ВЪ *mon!* Бо - *La -*

Ла - да - вѣтрѣ - ча - етъ СВѢТЪ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, va l'ac - cueil l'ir en son ze -

Ла - да - вѣтрѣ - ча - етъ СВѢТЪ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, va l'ac - cueil l'ir en son sé -

cueille en son doux sé - *unis. jour, Ou luit l'a -*

- ГИ - НИ Ла - да
du l'ap pel - le!

Шествіе боговъ останавливается.
Le cortège des Dieux s'arrête.

p legato e dolce

Sopr. I.
твой. Пусть свѣт - лый сонъ ве - по - ко -
jour. Qu'un Qu'un doux som - meil fer - me tes

Sopr. II.
твой. Пусть свѣт - лый
jour. Fer - me tes

Alti I.
твой. Пусть свѣт - лый
jour. Fer - mant tes

Alti II.
Пусть свѣт - лый сонъ ве - по - ко -
Qu'un Qu'un doux som - meil fer - me tes

Tenori.
твой. Пусть свѣт - лый сонъ ве - по - ко -
jour. Qu'un Qu'un doux som - meil fer - me tes

34 *legato e tenuto assai*

Con Ped.

pp

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
yeux! Viens au-pres de tes ai-eux. I - ci sont ré - u

pp

сонъ - ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; сонъ - ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ;
yeux! Et viens au-pres de tes ai-eux. I - ci sont ré - u

mf

сонъ - ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-
yeux! Ah! viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

mf

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
yeux! Viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont ré - u

pp

здесь сонмъ ду - ховъ
Ils sont ré - u

Среди облаковъ видѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.
On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.

Sopr. Poco più mosso.

nis и тѣ-ни пра - дѣ-довъ тво - ихъ те-бя зо - вутъ.
Les purs es - prits Et tes aï - eux, t'ap-pelant tous!

Alti.

свѣт - лыхъ и тѣ-ни пра - дѣ-довъ тво - ихъ те-бя зо - вутъ.
prits; Vois-les ré - u - nis A tes aï - eux, t'ap-pelant tous!

Tenori.

ховъ.
et.

Bassi.

le II.

35 *Poco più mosso.*
trem.

sf *f* *sf* *sf* *cresc.*

Приди, при-
Viens, Ja - ro-

Богиня Лада осѣняетъ Младу и Яромира.
La deesse Lada bénit Mlada et Jaromir.

riten. *Più largo.* *dolce cresc.*

И съ Мла - ды чие - то -
Le saint a - mour est

(quasi echo) *pp*

ди! При - ди! И -
mir, ah! viens! U -

riten. *Più largo.*

f *sf* *p* *pp*

м ду - пои со - а - ди нисъ въ обь - ять - яхъ ил - ги.
lu; Viens tu - nir a Ma da Dans une é - trein - te.
 Со - е - ди нисъ да! нисъ.
A toi Ma da!
 Со - е - ди нисъ въ обь - ять - яхъ ил - ги.
U - nis - sez - vous dans une é - trein - te.
 съ Ма - дои со - е - ди нисъ.
nas ton âme a Ma da.

I. Soprani. II. *mf legato assai cresc.* При - ди нашъ ви - тязъ
Von plus de crain - te.
 I. Alti. II. *p* При - Виенс!
 I. Tenori. II. *p* При Виенс!
 I. Bassi. II. *p* При Виенс!
 III. *p* При - Виенс!

36 *poco string.*
cresc.

